

Rapporto annuale dell'A*dS 2023

1. Membri

Alla fine del 2023, l'A*dS contava 1.001 membri (771 tedeschi, 187 francesi, 31 italiani, 12 francesi, di cui circa il 5% della quinta lingua nazionale). Sono stati ammessi 46 nuovi membri e 36 sono usciti. Sono deceduti 11 membri: Max Huwyler (28.01.2023,); Dora Lardelli (28.02.2023); Peter Zeindler (05.05.2023); Hanna Johansen (15.04.2023); Ruth Schweikert (04.06.2023); Bernard Antenen (19.06.2023); Elisabeth Kuhn (01.07.2023); Silvana Lattmann (19.07.2023); Norbert Hauser (03.08.2023); Romano Cuonz (19.10.2023); Anna Felder (15.11.2023); Bernhard Trösch (28.12.2023).

2. Assemblea generale 2023

L'Assemblea generale si è svolta il 10 maggio 2023 presso l'Altes Spital di Soletta; erano presenti circa 98 membri. Tema centrale, l'«Intelligenza Artificiale». Lo scrittore Hannes Bajohr ha tenuto una breve conferenza dal titolo «L'Intelligenza Artificiale nella letteratura». Il filosofo, studioso di letteratura ha spiegato come funziona questa tecnologia, quali sono le sue possibilità e i suoi limiti e quale il suo impatto sul lavoro degli autori e delle autrici. La conferenza è stata seguita da un vivace dibattito. A conclusione dei lavori, l'assemblea ha incaricato il comitato di esplorare il tema della IA e impegnarsi attivamente nel contesto politico e sociale per creare condizioni generali adeguate.

Camille Logoz e Fabiola Carigiet sono state confermate nella loro carica di membri del comitato dove ricopriranno un secondo mandato, mentre Nicolas Couchepin potrà ricoprire un eventuale terzo mandato in veste di Presidente.

Con le dimissioni di Nicole Pfister Fetz, segretaria generale di lungo corso, si è resa necessaria una nuova elezione anche per la copertura di questa carica. L'Assemblea ha accolto la proposta del comitato e ha eletto Cornelia Mechler nuova segretaria generale.

3. Comitato

Il comitato si è riunito sei volte, una delle quali in forma di sessione in residenza della durata di due giorni. Si è occupato, tra le altre cose, di remunerazione delle autrici e degli autori, politica culturale e letteraria in Svizzera e in Europa, politica dei media, questioni di genere, sostenibilità, sicurezza sociale e premi letterari. Grande attenzione è stata dedicata anche al tema dell'«Intelligenza Artificiale» e, in questo contesto, alle questioni relative al diritto d'autore. Numerosi sono stati i colloqui in merito con rappresentanti dell'amministrazione federale e del Parlamento, nonché dei Cantoni e di vari media.

4. Segretariato

L'ufficio è stato, al massimo delle sue possibilità, punto di riferimento accessibile cinque giorni alla settimana ad autrici e autori (membri e non), organizzatrici e organizzatori di eventi, giornaliste e giornalisti, studiose e studiosi di letteratura, in ambito sia pubblico sia privato, in Svizzera e all'estero. I membri hanno ricevuto informazioni mirate, documenti dell'associazione e inviti tramite circa 20 spedizioni ad personam. È proseguita la stretta e ottima collaborazione con la Fondazione Studer/Ganz, che ha sede presso il segretariato dell'A*dS. L'ufficio era così composto: Nicole Pfister Fetz (segretaria generale, 70%, fino al 30 giugno 2023), Cornelia Mechler (segretaria generale, 80%, dal 1° maggio 2023), Patricia Büttiker (50%), Marlise Gachot (60%), Thomas Flahaut (Antenna romanda, 15%), Margherita Albisetti (Antenna italiana, 15%).

5. Temi e progetti del 2023

In aggiunta alle attività ordinarie e all'organizzazione dell'Assemblea generale, il comitato, i suoi gruppi di lavoro e il segretariato si sono occupati, nel dettaglio, dei seguenti temi e progetti:

5.1 15° Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

L'A*dS ha organizzato per la quindicesima volta il Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari, che quest'anno si è tenuto a Zugo. In collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) e Il Verein Zuger Übersetzer, è stato offerto a circa 85 partecipanti un programma molto articolato. Al centro dell'attenzione, il tema dell'«Intelligenza Artificiale». Nell'ambito di uno studio condotto nella primavera del 2023 in collaborazione con l'ATLF e il VdÜ (associazioni professionali dei Paesi confinanti), sono state esaminate le esperienze concrete delle traduttrici e dei traduttori letterari per definire il posto che occupa il post-editing nell'industria editoriale odierna e l'importanza di questi strumenti per la traduzione letteraria in Svizzera. I risultati presentati durante il Simposio sono stati accompagnati da considerazioni teoriche e pratiche. Le conferenze e i workshop hanno affrontato diverse questioni, tra cui l'impatto della IA sulle condizioni di lavoro delle traduttrici e dei traduttori letterari e i rischi per il diritto d'autore. La giornata si è conclusa con una emozionante performance di *handverlesen*.

5.2 Manoscritto finito – e adesso?

La mattina del 4 novembre 2023, presso la Casa della Letteratura di Lugano, è stata dedicata al tema della ricerca di una casa editrice per aspiranti autrici e autori. Tra le altre cose, si è spiegato a cosa prestare attenzione nei contratti editoriali, a chi rivolgersi in caso di dubbi e quali sono gli errori che aspiranti autrici e autori non devono commettere in nessun caso. Oltre all'A*dS, hanno partecipato la Casa della Letteratura, l'Associazione Librai ed Editori della Svizzera Italiana ALESI e Gabriele Capelli Editore. All'evento, che si è svolto in lingua italiana, hanno partecipato circa 30 persone.

5.3 Politica letteraria e culturale a livello nazionale

La consultazione sul Messaggio sulla Cultura 2025-2028 si è svolta tra giugno e la fine di settembre 2023.

Anche l'A*dS ha inviato in tempo utile una dichiarazione, pubblicata in forma leggermente abbreviata sul sito web dell'A*dS.

In considerazione dei rapidi progressi compiuti nel campo dell'«Intelligenza Artificiale» generativa, nell'autunno 2023 l'A*dS ha contattato a Berna alcuni politici in posizioni strategiche. Quasi contemporaneamente il 22 novembre il Consiglio federale ha annunciato di avere in esame alcune ipotesi normative in materia. Il Consiglio federale intende sfruttare il potenziale dell'Intelligenza Artificiale riducendo al minimo i rischi per la società. A tal fine, ha incaricato il DATEC di elaborare una panoramica di possibili quadri normativi di riferimento. Il documento dovrebbe essere disponibile entro la fine del 2024. L'analisi si baserà sulle leggi svizzere in vigore e individuerà un possibile quadro normativo per la Svizzera che sia compatibile con il Regolamento europeo sull'Intelligenza Artificiale («AI Act») e con la Convenzione quadro del Consiglio d'Europa sull'Intelligenza Artificiale. Entrambi i regolamenti internazionali sono rilevanti per la Svizzera; si prevede che saranno disponibili entro la primavera del 2024 e conterranno norme orizzontali vincolanti sulla «IA».

L'A*dS ha già partecipato nel 2023 a diversi gruppi di lavoro sul tema «IA» (tra questi Suisse-culture e AudioVision), che continuerà a seguire da vicino nel 2024, tenendo aggiornati i suoi membri.

Il 2023 ha visto l'A*dS molto impegnata anche sul tema dei compensi. Sono state elaborate raccomandazioni sui compensi per la partecipazione a giurie e poetry slam che, nel 2024, andranno ad ampliare le raccomandazioni già esistenti. L'A*dS ha inoltre partecipato attivamente

alla stesura delle raccomandazioni sui compensi per gli illustratori, che saranno pubblicate da Syndicom nel 2024.

Nel novembre del 2023, il presidente ha inoltre partecipato a una tavola rotonda sul tema dei compensi delle autrici degli autori, organizzata da Livre Suisse per la Svizzera francese.

La politica dei media ha continuato a essere un tema in primo piano anche nell'anno in esame.

Tra l'altro, l'A*dS ha partecipato attivamente a «Literaturpodium», incontro rivolto al settore, organizzato dalla SRF a intervalli irregolari. In agosto, l'A*dS ha aderito al comunicato di Suisseculture contro la riduzione del canone SSR: «Chi dimezza i media li distrugge», questa la parola d'ordine con cui abbiamo espresso la nostra posizione contraria. L'A*dS continuerà a occuparsi del tema anche nel 2024.

5.4 Politiche in campo letterario nei cantoni, nei comuni e nelle città

Anche nell'anno in esame si sono svolti colloqui con diversi rappresentanti di enti che promuovono la cultura e la letteratura nei cantoni, nei comuni e nelle città.

5.5 Quadro concreto in cui operano autrici e autori, traduttrici e traduttori

Nel 2023, l'associazione ha dato seguito al suo impegno nella formazione relativa alle condizioni generali concrete in cui operano autrici e autori, traduttrici e traduttori. Nell'anno in esame si sono svolti: il seminario «Essere autrice – essere autore – implicazioni concrete e status professionale» promosso dal l'Istituto svizzero di Letteratura di Bienne; il «Solithurn Campus» nell'ambito delle Giornate Letterarie di Soletta e il «Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari» a Zugo. Sono stati inoltre organizzati nuovamente la tavola rotonda per gli studenti e le studentesse del Master of Arts in Contemporary Arts Practice della BUA e il workshop di «Scrittura letteraria» presso la SAL, Scuola di linguistica applicata di Zurigo. Inoltre, il presidente, la vicepresidente, altri membri del comitato e la segretaria generale hanno rappresentato l'A*dS e le sue istanze in diverse occasioni.

5.6 Consulenza su questioni legali e di altro genere

In 28 casi si è reso necessario ricorrere alla consulenza di un'avvocata in francese e italiano e di un avvocato in tedesco. È proseguita con successo anche la collaborazione con il servizio legale della consorella francese «Société des gens de lettres» (SGDL) per questioni legali riguardanti i membri di entrambe le organizzazioni. Inoltre, la segretaria generale generale e il personale del segretariato, nonché il presidente, la vicepresidente, gli altri membri del comitato e le Antenne latine, a volte con il supporto di esperti ed esperte, hanno risposto a circa 1.200 domande e dubbi da parte di membri e di altri utenti esterni all'associazione. Hanno valutato bozze di contratti, aiutato a risolvere problemi legali e fornito consulenza su questioni riguardanti la sicurezza sociale, la ricerca di una casa editrice, la promozione della letteratura e altre questioni relative alla produzione letteraria.

5.7 Progetti A*dS (in collaborazione con altre organizzazioni)

Nel 2023 sono state pubblicate sul sito web dell'A*dS le linee guida per una buona moderazione, sviluppate sulla scorta del Simposio «Donne nel mondo letterario». Si è inoltre lavorato intensamente alla pianificazione di un successivo simposio, che si terrà a Basilea il 7/8 giugno 2024. Si è svolta una nuova edizione di «Frankfurter Seilschaften» (Cordate di Francoforte), evento promosso da Pro Helvetia e organizzato in collaborazione con l'A*dS. Nell'ambito della Fiera del Libro di Francoforte 2023, sono stati selezionati tramite bando di gara sei autrici e autori svizzeri emergenti che hanno potuto partecipare insieme alla fiera, accompagnati dall'autrice Simone Lappert. L'obiettivo era conoscere il funzionamento della fiera, scambiare idee, fare rete con le colleghe e i colleghi stranieri e prendere contatto con altre operatrici e operatori del settore.

Nel 2023, l'A*dS ha messo a disposizione il suo luogo di scrittura parigino. L'appartamento è stato occupato per undici mesi e una settimana. Tre settimane non sono state occupate a

causa di disdette a breve termine. Undici membri dell'A*dS e un esterno hanno avuto la possibilità di affittare l'appartamento per un periodo più breve. Tre membri dell'A*dS hanno ricevuto una riduzione del 40% del prezzo di affitto.

Patrizia Parolini ha trascorso il mese di maggio a Krems nell'ambito del programma di scambio con la Unabhängiges Literaturhaus Niederösterreich, mentre lo scrittore austriaco Stefan Kutzemberger è stato ospite della Kulturhaus Villa Sträuli di Winterthur da metà settembre a metà ottobre.

5.8 Presenza dell'A*dS nel contesto pubblico

Nell'anno in esame, l'A*dS ha partecipato con iniziative proprie a eventi letterari come le Giornate Letterarie di Soletta e il reading festival «Vielsprachige Schweiz», che si è tenuto presso il Literaturhaus di Zurigo, e ha tenuto conferenze in occasione di vari programmi di formazione continua e conferenze.

Il 1° dicembre si è svolto a Lugano il tradizionale aperitivo natalizio dell'A*dS. In questa occasione, il Premio Lilly Ronchetti, giunto alla sua ottava edizione, è andato a Lou Lepori per il progetto «Nuovi amori. Raccolta di racconti».

5.9 Canali di comunicazione dell'A*dS

Nel 2023 sono stati pubblicati due numeri della rivista cartacea dell'associazione (Bollettino). L'A*dS ha inoltre tenuto informati i propri membri tramite e-mail e, quando necessario, con invii ad personam.

Il sito web trilingue dell'A*dS (www.a-d-s.ch) è un canale di comunicazione fondamentale per la vita dell'associazione. Oltre a dare una panoramica dei servizi offerti dall'associazione e informazioni utili per i membri e le altre parti interessate, fornisce anche aggiornamenti e novità su tutto quanto avviene nel mondo della letteratura e della scrittura. Il sito, costantemente aggiornato, è molto frequentato.

Nell'anno in esame il Lessico dell'A*dS è stato ulteriormente arricchito con l'aggiunta di nuove voci e funzioni. Si tratta di uno strumento di consultazione digitale molto utilizzato, contenente voci relative a 3.676 autrici e autori e traduttrici e traduttori letterari: una risorsa preziosa per chiunque cerchi informazioni in merito.

L'A*dS è presente da tempo su Facebook e Instagram. In estate, il nome dell'associazione è stato adattato per Instagram ([ads_schweiz](https://www.instagram.com/ads_schweiz)) ed è stato creato un account LinkedIn. Post pubblicati regolarmente su questi social forniscono informazioni ai membri dell'associazione e alle altre parti interessate. L'A*dS condivide sui suoi canali anche annunci importanti di organizzazioni partner, tra cui Pro Helvetia.

Il 1° settembre 2023, con la nuova Ordinanza sulla protezione dei dati (OPDa), è entrata in vigore in Svizzera la nuova legge sulla protezione dei dati (DSG). Con l'aiuto di un avvocato, l'A*dS è riuscita a creare una versione base dell'informativa sulla privacy in lingua tedesca per i siti web. Anche il sito web dell'associazione ha ora un impressum e un banner sui cookie. Lo stesso vale per la pagina del Lessico A*dS.

6. Cooperazione con altre organizzazioni

6.1 LetteraturaSvizzera

Presso l'A*dS ha sede anche l'associazione LetteraturaSvizzera. Ne fanno parte le più importanti organizzazioni svizzere attive in campo letterario, la segretaria generale dell'A*dS ne è la presidente, il segretariato dell'A*dS ne gestisce amministrazione e contabilità e Beat Maze-nauer, membro dell'A*dS, ne è il segretario generale.

Nell'anno in esame l'idea della piattaforma web è stata ulteriormente ripensata, ma prima che si potesse realizzarla è nata una nuova discussione. Il dipartimento di letteratura di Pro Helvetia ha suggerito di prendere in considerazione l'ipotesi di creare una piattaforma letteraria a livello nazionale che persegua essenzialmente gli stessi obiettivi di literaturschweiz.ch. Per discutere l'idea di una piattaforma letteraria, nell'autunno del 2023 Pro Helvetia ha organizzato

un primo incontro, presieduto da Reina Gehrig e Aurélie Maillard. Oltre a LetteraturaSvizzera sono stati invitati Livresuisse, Viceversaliteratur, le Giornate Letterarie di Soletta, la redazione letteraria della SSR, Lia Rumantscha e l'A*dS. L'incontro è stato accompagnato e moderato dall'agenzia Designsensor di Berna, specializzata in soluzioni per piattaforme digitali. La discussione è stata stimolante e proseguirà nella primavera del 2024 sotto l'egida di Pro Helvetia perché l'idea si concretizzi.

6.2 Fondazione Studer/Ganz

La Fondazione Studer/Ganz ha avuto sede presso l'A*dS fino al 31 dicembre 2023. La segreteria della fondazione è stata gestita dall'ufficio dell'A*dS. Nell'anno in esame, la giuria del Premio Studer/Ganz si è riunita per selezionare il vincitore della quinta edizione del premio per la Svizzera italiana. Pur avendo trovato contributi interessanti in alcuni dei 16 manoscritti presentati, la giuria ha deciso di non assegnare il premio. Nessuno dei manoscritti, infatti, è riuscito a convincere pienamente i cinque membri della giuria.

Poiché la promozione dei giovani talenti letterari in Svizzera è una questione che sta molto a cuore alla fondatrice e presidente della fondazione Liliane Studer, la fondazione si è impegnata a fondo per trovare un successore cui passare il testimone e ha trovato un partner ideale nella Fondazione Sophie e Karl Binding. Con il nome di Chrysalide, la fondazione assumerà la sponsorizzazione dei Premi Studer/Ganz per la promozione dei giovani talenti in campo letterario a partire dal 2024.

I tre premi Chrysalide – Premio Binding per la promozione della letteratura, Chrysalide – Prix Binding d'encouragement à la littérature, e Chrysalide – Premio Binding di promozione della letteratura saranno assegnati alternativamente ogni due anni ad autrici e autori esordienti. Il nome «Chrysalide» si riferisce allo stadio di sviluppo di un bruco poco prima di diventare farfalla. Per i premi della Svizzera tedesca e italiana, le rispettive giurie premiano un manoscritto di esordio in prosa pubblicato da una casa editrice svizzera. Per il premio di lingua francese, la giuria seleziona testi letterari di tre-cinque autrici e autori da sviluppare ulteriormente. L'autrice o autore riceve inoltre una borsa di studio per un programma di tutoraggio della durata di un anno.

Le giurie esistenti continueranno a operare per garantire l'alta qualità dei Premi Studer/Ganz. Il Consiglio di fondazione della Fondazione Studer/Ganz diventerà la Sezione letteratura e l'A*dS continuerà a gestire i premi. Nella primavera del 2024, la Fondazione Sophie e Karl Binding assegnerà per la prima volta nella Svizzera tedesca il Chrysalide - Binding Förderpreis für Literatur al miglior manoscritto inedito in prosa.

6.3 Suisseculture Sociale

Nicole Pfister Fetz continuerà a rivestire la carica presidente di Suisseculture Sociale fino all'Assemblea generale del 2024, mentre Cornelia Mechler ha partecipato alle riunioni come membro designato del comitato. Insieme ai partner e alle associazioni professionali, Suisseculture Sociale ha sviluppato una campagna di sensibilizzazione nazionale sul tema della sicurezza sociale: condizioni di lavoro eque, indennità per perdita di guadagno, assegni familiari, previdenza, malattia e infortuni, questioni fiscali e diritto del lavoro.

«Artist Take Action»: questa la parola d'ordine con cui nella primavera del 2024 sarà disponibile in formato digitale una guida completa e di facile comprensione, con informazioni esaurienti e le risposte più importanti sul tema della sicurezza sociale.

6.4 Suisseculture

In collaborazione con Suisseculture, nel 2023 ci si è concentrati sul Messaggio sulla cultura della Confederazione, sui compensi delle artiste e degli artisti, sull'Iniziativa Europa e sulla politica dei media (in particolare sull'iniziativa relativa alla riduzione del cannone SSR). La segreteria generale dell'A*dS è attiva nel comitato e ha partecipato al seminario in residenza. I temi

sopra citati sono stati discussi in particolare nelle due conferenze tenute dai presidenti e dalle segretarie generali.

6.5 Associazione LIBER

Dopo la conclusione positiva del progetto LIBER, nel 2023 l'attività dell'associazione è stata sospesa, ma l'associazione continuerà a esistere per intensificare ulteriormente lo scambio tra le associazioni professionali dell'industria libraria svizzera (A*dS, SBVV, LivreSuisse, ALESI e SWIPS). Cornelia Mechler è stata eletta nel comitato dell'associazione.

6.6 Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in varie riunioni, occasioni ed eventi culturali e si sono impegnati in prima persona in vari settori della politica culturale.

I membri dell'A*dS, i membri del comitato e la segreteria generale hanno collaborato con varie organizzazioni e istituzioni importanti impegnate nel dare voce alle istanze culturali, professionali, letterarie, economiche e sociali delle autrici e degli autori a livello nazionale e internazionale:

- > Autillus: Jyoti Guptara
- > Bieler Gespräche: Gilles D'Andrès, Valentin Decoppet, Markus Kirchhofer
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana: Fabiano Alborghetti, Gianna Olinda Cadonau, Jérôme Meizoz, Fabio Pusterla (commissione di programmazione)/Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti, Barbara Sauser (comitato)
- > ch-intercultur: Guy Krneta, Francesco Micieli
- > Coalition pour la diversité culturelle: Nicolas Couchepin, Etrit Hasler
- > Comitato di redazione della collana CH: Yari Bernasconi
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Barbara Sauser
- > Consiglio per l'ortografia tedesca: Franco Supino
- > Deutschschweizer PEN Zentrum: Adi Blum, Heike Fiedler, Asiye Mujgan Güvenli, Joël László, Dragica Rajčić Holzner, Dominik Riedo
- > European Writers' Council EWC: Nicole Pfister Fetz/Cornelia Mechler, Nicolas Couchepin
- > Fondation C.F. Ramuz: Marius Daniel Popescu
- > Fondazione sociale ProLitteris: Yari Bernasconi, Anne Pitteloud, Werner Rohner, Theres Roth-Hunkeler, Raphael Urweider
- > Fondazione Studer/Ganz: Jacqueline Aerne, Nicolas Couchepin, Ruth Gantert, Nicole Pfister Fetz (segretaria della fondazione fino alla fine del 2023), Cornelia Mechler, Patricia Büttiker
- > Fondazione svizzera Schiller: Yari Bernasconi, Nicolas Couchepin, Pietro De Marchi, Ruth Gantert
- > Giornate letterarie di Soletta: Ruth Gantert (comitato direttivo), Katja Alves, Matto Kämpf, Sarah Elena Müller, Ivna Žic (commissione di programmazione)
- > Letteratura svizzera: Ruth Gantert (comitato), Beat Mazenauer (segretario generale), Nicole Pfister Fetz/Cornelia Mechler (comitato), Marlise Gachot, Patricia Büttiker
- > Lobby del libro: Nicole Pfister Fetz/Cornelia Mechler
- > ProLitteris: Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz/Cornelia Mechler
- > Société Suisse des Auteurs SSA: Antoine Jaccoud (comitato direttivo)
- > Suissecultura: Nicole Pfister Fetz/Cornelia Mechler
- > Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz (presidente fino alla primavera 2024), Etrit Hasler, Cornelia Mechler
- > Swiss ITI Svizzera: Ursula Werdenberg
- > Taskforce Culture: Cornelia Mechler - Taskforce romande: Nicolas Couchepin

- > VdÜ: Gruppo di lavoro IA: Cornelia Mechler
- > Weiterschreiben Schweiz / Écrire encore Suisse: Raphaëlle Lacord, Marina Skalova (responsabile del progetto per la Svizzera francese), Dragica Rajčić Holzner (consulente), Camille Luscher (comitato direttivo)

6.7 Cooperazione internazionale

Nell'anno in esame si è svolta a Berlino la riunione annuale dell'EWC (European Writers' Council), organizzazione ombrello delle associazioni delle scrittrici e degli scrittori europei. Vi hanno partecipato Nicolas Couchepin e Cornelia Mechler che, tra le altre cose, hanno presentato l'iniziativa controwritoids.com. Un writoid è un robot che cerca di imitare lo stile e i metodi di un'autrice o di un autore umano. Obiettivo dell'iniziativa non è combattere la tecnologia in sé, ma richiederne un uso etico e ben regolamentato.

La riunione annuale del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) si è svolta a Lubiana alla presenza della delegata dell'A*dS Barbara Sauser.

I contatti con l'EWC, il CEATL e le colleghe e i colleghi delle associazioni di Germania, Austria, Francia e Italia sono stati mantenuti via e-mail e videoconferenza, per garantire uno scambio assiduo sulla situazione paneuropea. Inoltre, diverse organizzazioni di autrici e autori tedeschi, austriaci e svizzeri si sono confrontate su questioni relative all'industria letteraria nell'ambito del cosiddetto Netzwerk Autorenrechte NAR (Rete dei diritti delle autrici e degli autori NAR). L'A*dS è l'unica organizzazione svizzera a far parte della rete.

Il 1° novembre 2023 il VdÜ ha inviato una newsletter speciale, alla quale ha contribuito attivamente anche l'A*dS. Il documento fornisce chiare informazioni sulla tecnologia dell'Intelligenza Artificiale (IA), delineando le implicazioni che i risultati tecnici possono avere sul mercato del lavoro e sulla pratica professionale delle traduttrici e dei traduttori. Infine suggerisce alle traduttrici e ai traduttori letterari e alle loro associazioni come posizionarsi e avviare una discussione sull'approccio da adottare nei confronti della IA.

7. Finanze

Con entrate pari a 680.894 fr. a fronte di uscite pari a 711.202 fr., il conto economico del 2023 mostra una perdita di 4.480 fr. L'anno si è chiuso, quindi, con una perdita leggermente inferiore a quella preventivata (budget: 7.459 fr.). Anche questa volta, diversi progetti sono stati finanziati con i contributi di terzi, riducendo al minimo la quota di autofinanziamento dell'A*dS.

L'A*dS desidera cogliere l'occasione per ringraziare del sostegno finanziario l'Ufficio federale della cultura UFC, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Cantone di Zugo, la Città di Zugo, la Fondation Jan Michalski, la Fondazione Temperatio, il Fondo culturale ProLitteris, la Fondazione Landis & Gyr, Verein der Zuger Übersetzer, la Fondazione Oertli e tutti i membri che hanno effettuato donazioni a titolo personale.

Il comitato ha facoltà di esonerare dal versamento della quota associativa per i membri che ne fanno richiesta per validi motivi. Nel 2023, 7 membri hanno usufruito di una riduzione della quota associativa e 7 membri sono stati esonerati dal versamento.

Per la quarta volta, grazie al nuovo sistema, i membri hanno potuto usufruire su richiesta di un sostegno finanziario. 18 membri hanno ricevuto un totale di 19.400 fr. dal Fondo di solidarietà A*dS.

Nicolas Couchepin, presidente
Cornelia Mechler, segretaria generale
Zurigo, marzo 2024